

**NIE**

*Novellieri Italiani in Europa*



Compagnia di San Paolo



"...che colesti sorte di novelle possa dilettere in qualunque lingua ella sia scritta" (Matteo Bandello)

Convegno Internazionale di Studi

# I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea del Rinascimento e del Barocco

*Dall'eredità classica all'immaginario razionalista*

Torino, 13, 14 e 15 maggio 2015

Campus Luigi Einaudi, Lungo Dora Siena 100

Rettorato, Via Verdi 8 / Via Po 17

**Studi** Dipartimento  
**un** di Studi  
Umanistici



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO

Dipartimento di Lingue e Letterature  
Straniere e Culture  
Moderne

*Convegno organizzato nel quadro del*

**Progetto di ricerca**

**Italian Novellieri and Their Influence on Renaissance and  
Baroque European Literature: Editions, Translations,  
Adaptations**

*Comitato scientifico*

**Erminia Ardissino · Anna Chiarloni · Marina Giaveri · Aldo  
Ruffinatto · Carla Vaglio**

*Comitato organizzativo*

**Chiara Simbolotti · Iole Scamuzzi · Raffaele Cioffi · Guillermo  
Carrascón**

con il patrocinio di



**Mercoledì 13 maggio, mattino; Campus Luigi Einaudi, Lungo Dora Siena 100,  
Aula E4**

|                     |   |
|---------------------|---|
| 9'30                | Accoglienza partecipanti  |
| 10'00               | Apertura del Convegno.<br>Saluto del Magnifico Rettore Chiar.mo Prof. Gianmaria Ajani<br>Saluto della Direttrice della Scuola di Scienze Umanistiche<br>Chiar.ma Prof.ssa Paola Cifarelli<br>Saluto dei direttori dei Dipartimenti di Scienze Umanistiche e di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Chiar.mi Proff. Enrico Maltese e Francesco Panero<br>Presentazione del Convegno:<br>Erminia Ardissino, Marina Giaveri                      |
| 10'30               | 1 <sup>a</sup> sessione plenaria<br>Presiede Erminia Ardissino<br><b>Elisabetta Menetti</b> , <i>La novella italiana in Europa: Bandello, Yver e Cervantes</i>  |
| 11'15               | Pausa caffè   |
| 11'30               | 2 <sup>a</sup> sessione plenaria<br>Presiede Aldo Ruffinatto<br><b>Rafael Bonilla Cerezo</b> , <i>Giraldi Cinzio, Roscoe, Cervantes, Lugo y Dávila: migraciones de fábula. La fuga y los Hecatommithi en La señora Cornelia y La juventud</i>   |
| 12'15<br>–<br>13'00 | Presentazione di libri: <b>Collana “La Quinta del Sordo”</b> della Casa editrice Pensa, diretta da Diego Simini; presentazione a c. di Ilaria Resta;<br><b>Collana “Novellieri in Europa”</b> di aAccademia University Press; a cura di Guillermo Carrascón;<br><b>Elisabetta Menetti</b> , <i>La realtà come invenzione. Forme e storia della novella italiana</i> , Franco Angeli, Milano 2015, presentazione a c. di Davide Dalmas e Guillermo Carrascón |

**Mercoledì 13 maggio, pomeriggio; Campus Luigi Einaudi**

|                     | <b>Aula D4</b>  | <b>Aula E4</b>  |
|---------------------|---|---|
| 14'30<br>–<br>16'00 | <b>Coordina:</b> Elisabetta <b>Menetti</b><br><b>Nicola Ignazio Loi</b> , <i>Riscrivere e rileggere Bandello. Il destino del paratesto tra Histoires tragiques (1559) ed edizione milanese (1560)</i><br><b>Monica Pavesio</b> , <i>La “vie desordonnée” di Bianca Maria di Challant: dalla IV Novella del Bandello all’Histoire tragique di Belleforest</i><br><b>Luigi Marfè</b> , <i>Il Farewell to Military Profession di Barnabe Riche: traduzione, plagio, reinvenzione</i> | <b>Coordina:</b> Rafael <b>Bonilla Cerezo</b><br><b>Iole Scamuzzi</b> , <i>Vicente de Millis traduttore di Guicciardini</i><br><b>Maria Consolata Pangallo</b> , <i>Lodovico Guicciardini: un viaggio tra i Ratos de recreación e la Censura de la locura humana y excelencias della di Jerónimo de Mondragón</i><br><b>Daniela Capra</b> , <i>La zucca del Doni en español e il suo destinatario</i> |
|                     | Pausa   |   |

|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
|                     | <b>Aula D4</b>   | <b>Aula E4</b>   |
| 16'15<br>–<br>17'45 | <b>Coordina:</b> Erminia <b>Ardissino</b><br><b>Marcello Bolpagni</b> , <i>Iter gratia itineris: il valore delle peripezie mediterranee nel Decameron</i><br><b>Matteo Bosisio</b> , <i>Dalla novella alle scene: Giletta di Narbona nella Virginia di Bernardo Accolti</i><br><b>Nicolò Maria Fracasso</b> , <i>La funzione Alatiel. False vergini in Pietro Fortini</i>  | <b>Coordina:</b> José Manuel <b>Martín Morán</b><br><b>Ilaria Resta</b> , <i>Bandello frente a la comedia del Siglo de Oro: el caso de Linajes hace el amor</i><br><b>Eva Marinai</b> , <i>“Scenari” europei del Rinascimento italiano: Dagl’inganni di Nicuola (già Lelia) a Viola ne La dodicesima notte</i><br><b>Luana Bermúdez</b> , <i>Bandello y Cervantes</i>  |
| Pausa               |  |  |
| 18'00<br>–<br>19'30 | <b>Coordina:</b> Manfred <b>Pfister</b><br><b>Norbert Mátyus</b> , <i>Dalla prosa alla poesia. Le prime traduzioni ungheresi delle novelle del Decameron</i><br><b>Anna Gallewicz</b> , <i>Sulla presenza del Decameron nella letteratura polacca: la novella di Zinevra (II,9) nella anonima traduzione cinquecentesca</i><br><b>Raffaele Cioffi</b> , <i>Ammonire divertendo: Sachs, Boccaccio e un Decameron (apparentemente) moralizzato</i> | <b>Coordina:</b> <b>Elisabetta Paltrinieri</b><br><b>José Manuel Martín Morán</b> , <i>L'esemplarità delle novelle di Cervantes alla luce della teoria italiana del Cinquecento</i><br><b>David González Ramírez</b> , <i>Discurso tridentino y práctica literaria en España: el ejercicio del traductor frente a la lengua italiana</i><br><b>Alessandra Ceribelli</b> , <i>Francisco de Quevedo e Giambattista Basile: la conseguenza letteraria di un incontro napoletano</i> |

### Giovedì 14 maggio, mattino; Rettorato, Via Po 17 / Via Verdi 8

|                    | <b>Aula Magna</b>  | <b>Aula Bianca</b>  | <b>Sala Acaja</b>   |
|--------------------|--|---|---|
| 9'15<br>–<br>11'15 | <b>Coordina:</b> <b>Donato Pirovano</b><br><b>Pascaline Nicou</b> , <i>La ricezione e l'adattamento del Boccaccio nei novellieri del cinquecento</i><br><b>Chiara Rosato</b> , <i>La riduzione in versi di Jean Fleury della novella di Tancredi e Ghismunda (Dec. IV, 1)</i><br><b>Carmen Blanco Valdés</b> , <i>La traducción parcial del Filocolo de Boccaccio y los incunables italianos</i><br><b>Chiara Simbolotti</b> , <i>Il Calandrino 'tedesco' di Arigo</i> | <b>Coordina:</b> Guillermo <b>Carrascón</b><br><b>Francisco José Rodríguez Mesa</b> , <i>Coherencia y fuentes en la segunda 'patraña' de Timoneda</i><br><b>Omar Khalaf</b> , <i>“This Noble And Godlye Woman”</i> : Caterina D'aragona e The History of Grisild the Second di William Forrest<br><b>María Muñoz Benítez</b> , <i>La teatralización del mito de Griselda en El ejemplo de casadas y prueba de la paciencia: a propósito de los personajes</i><br><b>Juan José Pastor Comín</b> , <i>Griselda: Musical Re-Creations of a Boccaccian Plot (1700-1735)</i> | <b>Coordina:</b> Marcial <b>Rubio Arquez</b><br><b>Diana Berruezo Sánchez</b> , <i>Masuccio Salernitano en Europa</i><br><b>Manuel Piqueras</b> , <i>De Italia a España: la búsqueda y la creación del marco en Los cigarrales de Toledo, de Tirso de Molina</i><br><b>Mireia Aldomà</b> , <i>Palabras en fuga o silencios en la primera parte de las novelas de Giraldo Cinzio</i><br><b>Juan Ramón Muñoz Sánchez</b> , <i>La recepción literaria en el Siglo de Oro: hacia el Decamerón de Lope de Vega</i> |

| Pausa caffè         |   |  |   |
|---------------------|---|--|---|
|                     | Aula Magna  | Aula Bianca  | Sala Acaja  |
| 11'30<br>–<br>13'00 | <b>Coordina:</b> Carla <b>Vaglio</b><br><b>Massimo Colella</b> , <i>«Fu già in Venezia un moro molto valoroso»</i> .<br><i>Giraldi Cinzio e Shakespeare</i><br><b>Martina Mazzetti</b> , <i>Le radici italiane di Shakespeare: per una rilettura culturale e linguistica del Troilus and Cressida e di Romeo and Juliet all'ombra di Boccaccio e Bandello</i><br><b>Chiara Lombardi</b> , <i>Boccaccio e Shakespeare. La IV giornata del Decameron e il tragico sulla scena</i> | <b>Coordina:</b> Daniela <b>Dalla Valle</b><br><b>Laura Rescia</b> , <i>L'Amour en son Throne, una traduzione francese secentesca delle Novelle Amorese di G.F. Loredano</i> (titolo provvisorio)<br><b>Tiziana Giuggia</b> , <i>La raccolta delle Cento novelle amoroze dei Signori accademici incogniti</i><br><b>Cinzia Gallo</b> , <i>Echi straparoliani nei Contes de ma mère l'Oye di Charles Perrault</i> | <b>Coordina:</b> <b>Davide Dalmas</b><br><b>Angela Albanese</b> , <i>Ricezione europea del Cunto de li Cunti di Basile: la traduzione inglese di J. E. Taylor</i><br><b>Patrizia Pellizzari</b> , <i>La Moral filosofia di Doni: l'iconografia della traduzione inglese</i> |

**Giovedì 14 maggio, pomeriggio; Aula magna del Rettorato, Via Po 17 / Via Verdi 8**

|                     |   |
|---------------------|---|
| 14'30               | 3 <sup>a</sup> sessione plenaria<br>Presiede Daniela Dalla Valle<br><b>Patricia Eichel-Lojkine</b> , <i>Perrault et Basile: Les Fées, est-il un palimpseste?</i>  |
| 15'15<br>–<br>16'00 | 4 <sup>a</sup> sessione plenaria<br>Presiede Anna Chiarloni<br><b>Maria Grazia Cammarota</b> , <i>La storia di Donna Francesca che umilia i suoi spasimanti (Dec. IX,1) nelle versioni tedesche di Arigo e Hans Sachs</i> |
| Pausa               |   |
| 16'15               | 5 <sup>a</sup> sessione plenaria<br>Presiede Anna Chiarloni<br><b>Maria Grazia Saibene</b> , <i>La ricezione delle novelle del Boccaccio in Germania nella seconda metà del XV secolo</i>                                 |
| 17'00               | 6 <sup>a</sup> sessione plenaria<br>Presiede Erminia Ardissino<br><b>Jean-Luc Nardone</b> , <i>Il Manoscritto della Griselda, tragicommedia del balì Galeotto Oddi (sec. XVII)</i>  |

**Venerdì 15 maggio, mattino; Rettorato, Via Po 17 / Via Verdi 8**

|                     | Aula Rossa  | Aula Bianca   |
|---------------------|---|---|
| 9'30<br>—<br>11'00  | <p><b>Coordina:</b> Patrizia Pellizzari<br/> <b>Laura Nay</b>, <i>“Bisogna scrivere de’ romanzi, chi vuol encomi”</i>: Francesco Pona e la costruzione della “macchina meravigliosa”<br/> <b>Clara Allasia</b>, <i>Una still-lifje fiabesca fra Basile e Cortese: la Posilecheata</i><br/> <b>Federico Montali</b>, <i>Le novelle persiane del Peregrinaggio di tre giovani figliuoli del re di Serendippo di Cristoforo Armeno</i></p> | <p><b>Coordina:</b> Carlos Alvar<br/> <b>Alba Gómez Moral</b>, <i>Lorenzo Selva en el origen del Para algunos de Matías de los Reyes</i><br/> <b>Maria Rosso</b>, <i>Sebastián Mey e i novellieri italiani</i><br/> <b>Carmen Rabell</b>, <i>Política de la amistad en “De la juventud”, de Francisco de Lugo y Dávila</i></p>  |
| Pausa caffè         |   |   |
| 11'15<br>-<br>13'00 | <p><b>Coordina:</b> Carla Vaglio<br/> <b>Béatrice Jakobs</b>, <i>Indicazioni per curare la malinconia nella novellistica italiana - lezioni per il 'ben vivere'?</i><br/> <b>Alessandro Vitale Brovarone</b>, <i>Itinerario di un motivo fino alla Lozana Andaluza (titolo provvisorio)</i><br/> <b>Guillermo Carrascón</b>, <i>Il Don Gastone di Cicognini e i suoi intertesti novelleschi</i></p>                                     | <p><b>Coordina:</b> Maria Rosso<br/> <b>Christelle Grouzis Demory</b>, <i>El motivo del marido celoso: de la novella italiana a la novela corta barroca española. Imitación y reescritura</i><br/> <b>Marcial Rubio Árquez</b>, <i>Los novellieri en Mateo Alemán: las novelas en el Guzmán de Alfarache (1599-1604)</i><br/> <b>Edoardo Ventura</b>, <i>Le novelle "italiane" del Guzmán</i></p> |

**Venerdì 15 maggio, Aula Magna del Rettorato, Via Po 17 / Via Verdi 8**

|       |  |
|-------|--|
| 14'30 | <p>7ª sessione plenaria<br/>           Presiede<br/>           Marina Giaveri<br/> <b>Eléonora Hotineanu</b><br/> <i>Le rôle du Décaméron dans l'épanouissement de la nouvelle roumaine</i></p>  |
| 15'15 | <p>8ª sessione plenaria<br/>           Presiede Marina Giaveri<br/> <b>Jean-Yves Masson</b><br/> <i>Pierre Boaistuau et François de Belleforest, premiers traducteurs et adaptateurs français de Bandello: considérations sur la naissance du genre de l'“histoire tragique” par le biais de la traduction</i></p> |
| Pausa |  |
| 16'15 | <p>9ª sessione plenaria<br/>           Presiede Aldo Ruffinatto<br/> <b>Carlos Alvar</b><br/> <i>Del exemplum a la novella</i></p>   |
| 17'00 | <p>10ª sessione plenaria<br/>           Presiede Carla Vaglio<br/> <b>Manfred Pfister</b><br/> <i>The King and the Countess, or: Bandello at the Baltic Coast</i></p>  |
| 18'15 | <p>Chiusura dei lavori<br/> <b>Guillermo Carrascón</b></p>   |

## Indice

La prima colonna a destra del nome indica, nell'ordine: il giorno, l'ora e il luogo della presentazione della propria relazione, secondo la seguente leggenda: AM: Rettorato, Via Po 17, Aula Magna; AB: Rettorato, Aula Bianca; AR: Rettorato, Aula Rossa; SA: Rettorato, Sala Acaja; CLE: Campus Luigi Einaudi, aule D4 o E4.

La colonna successiva indica con lo stesso codice il luogo e l'ora in cui si coordina o presiede una sessione.

|                           |                      |   |
|---------------------------|----------------------|---|
| Albanese Angela           | Gio 14, 11:30, SA    |   |
| Aldomá García Mireia      | Gio 14, 9:15, SA     |   |
| Allasia Clara             | Ve 15, 9:30, AR      |   |
| Alvar Carlos              | Ve 15, 16:15 AM      | Ve 15, 9:30, AB                         |
| Ardissino Erminia         | Me 13, 10:00, CLE E4 | Me 13, 16:15, CLE D4; Gio 14, 17:00, AM |
| Bermúdez Luana            | Me 13, 16:15, CLE E4 |   |
| Berruezo Sánchez Diana    | Gio 14, 9:15, SA     |   |
| Blanco Valdés Carmen      | Gio 14, 9:30, AM     |   |
| Bolpagni Marcello         | Me 13, 16:15, CLE D4 |   |
| Bonilla Cerezo Rafael     | Me 13, 11:30, CLE E4 | Me 13, 14:30, CLE E4                    |
| Bosisio Matteo            | Me 13, 16:15, CLE D4 |   |
| Cammarota Maria Grazia    | Gio 14, 15:15, AM    |   |
| Capra Daniela             | Me 13, 14:30, CLE E4 |   |
| Carrascón Guillermo       | Ve 15, 11:15, AR     | Gio 14, 9:15, AB                        |
| Ceribelli Alessandra      | Me 13, 18:00, CLE E4 |   |
| Chiarloni Anna            |                      | Gio 14, 15:15, AM                       |
| Cioffi Raffaele           | Me 13, 18:00, CLE D4 |   |
| Colella Massimo           | Gio 14, 11:30, AM    |   |
| Dalla Valle Daniela       |                      | Gio 14, 11:30, AB; Gio 14, 14:30, AM    |
| Dalmas Davide             |                      | Gio 14, 11:30, SA                       |
| Eichel-Lojkine Patricia   | Gio 14, 14:30, AM    |   |
| Fracasso Nicolò Maria     | Me 13, 16:15, CLE D4 |   |
| Gallewicz Anna            | Me 13, 18:00, CLE D4 |   |
| Gallo Cinzia              | Gio 14, 11:30, AB    |   |
| Giaveri Marina            | Me 13, 10:00, CLE E4 | Ve 15, 14:30, AM                        |
| Giuggia Tiziana           | Gio 14, 11:35, AB    |   |
| Gómez Moral Alba          | Ve 15, 9:30, AB      |   |
| González Ramírez David    | Me 13, 18:00, CLE E4 |   |
| Grouzis Demory Christelle | Ve 15, 11:15, AB     |   |
| Hotineanu Eleanora        | Ve 15, 14:30, AM     |   |
| Jakobs Béatrice           | Ve 15, 11:15, AR     |   |
| Khalaf Omar               | Gio 14, 9:15, AB     |   |
| Loi Nicola Ignazio        | Me 13, 14:30, CLE D4 |   |
| Lombardi Chiara           | Gio 14, 11:30, AM    |   |
| Marfè Luigi               | Me 13, 14:30, CLE D4 |   |
| Marinai Eva               | Me 13, 16:15, CLE E4 |   |
| Martín Morán José Manuel  | Me 13, 18:00, CLE E4 | Me 13, 16:15, CLE E4                    |

|                             |                      |  |
|-----------------------------|----------------------|--|
| Masson Jean-Yves            | Ve 15, 15:15, AM     |  |
| Mátyus Norbert              | Me 13, 18:00, CLE D4 |  |
| Mazzetti Martina            | Gio 14, 11:30, AM    |  |
| Menetti Elisabetta          | Me 13, 10:30, CLE E4 | Me 13, 14:30, CLE D4                                     |
| Montali Federico            | Ve 15, 9:30, AR      |  |
| Muñoz Benítez María         | Gio 14, 9:15, AB     |  |
| Muñoz Sánchez Juan Ramón    | Gio 14, 9:15, SA     |  |
| Nardone Jean-Luc            | Gio 14, 17:00, AM    |  |
| Nay Laura                   | Ve 15, 9:30, AR      |  |
| Nicou Pascaline             | Gio 14, 9:30, AM     |  |
| Paltrinieri Elisabetta      |                      | Me 13, 18:00, CLE E4                                     |
| Pangallo Maria Consolata    | Me 13, 14:30, CLE E4 |  |
| Pastor Comín Juan José      | Gio 14, 9:15, AB     |  |
| Pavesio Monica              | Me 13, 14:30, CLE D4 |  |
| Pellizzari Patrizia         | Gio 14, 11:30, SA    | Ve 15, 9:30, AR  |
| Pfister Manfred             | Ve 15, 17:00, AM     | Me 13, 18:00, CLE D4                                     |
| Piqueras Flores Manuel      | Gio 14, 9:15 SA      |  |
| Pirovano Donato             |                      | Gio 14, 9:15, AM   |
| Rabell Carmen               | Ve 15, 9:30, AB      |  |
| Rescia Laura                | Gio 14, 11:35, AB    |  |
| Resta Ilaria                | Me 13, 16:15, CLE E4 |  |
| Rodríguez Mesa Francisco J. | Gio 14, 9:15, AB     |  |
| Rosato Chiara               | Gio 14, 9:30, AM     |  |
| Rosso Maria                 | Ve 15, 9:30, AB      | Ve 15, 11:15, AB   |
| Ruffinatto Aldo             |                      | Me 13, 11:30, CLE E4; Ve 15, 16:15, AM                   |
| Rubio Árcquez Marcial       | Ve 15, 11:15, AB     | Gio 14, 9:15, SA   |
| Saibene Maria Grazia        | Gio 14, 16:15, AM    |  |
| Scamuzzi Iole               | Me 13, 14:30, CLE E4 |  |
| Simbolotti Chiara           | Gio 14, 9:30, AM     |  |
| Vaglio Carla                |                      | Gio 14, 11:30, AM; Ve 15, 11:15, AR;<br>Ve 15, 17:00, AM |
| Ventura Edoardo             | Ve 15, 11:15, AB     |  |
| Vitale Brovarone Alessandro | Ve 15, 11:15, AR     |  |

